

Date: 08 August 2018

Time: 09:00

Place: Committee room at participant's work place

Participant: Engelse terme met hierdie groot klomp woorde dit gooi ons mense totaal en al uit... Dis ma hoe ek voel. Jy bring vi my ehr... terme van lat os amel it kan vestaan. En... jy ka nou... ek ga nou vi jou rêrag... ek is eerlik met jou...

Interviewer: Uhr

Participant: Hieso sê jy nou hieso staan nou van een tot ag is 25 werksdae en da sê hulle wee level daai is van daai tot da.

Interviewer: Uhr

Participant: Nou...

I omitted sensitive and irrelevant content.

Interviewer: En as hulle nou sê hieso van 'n (reading aloud) leave credit in a particular leave cycle increases pro rata...

Participant: Wat is dit? Sê j gou vi my. Sien jy nou?

Interviewer: Ek hoor wat u sê.

Participant: Nou onself... as j nou praat... vanie siklus...

Interviewer: Mmm

Participant: Hoe te *drommel* kan jy vi iemand sê wat... wat nie wat miskien laer as wat ekke ytie skool yt is.

Interviewer: Mmm

Participant: Hoe gan hy of sy it vestaan?

Interviewer: Mmm

Participant: *Maak it doodeenvoudig lat amel it ka vestaan* en dra it oor en sê dit is wat jy kry as jy compassionate leave soes hulle sê dan isit dit... amel gan dai kry.

Interviewer: Ja wan hieso... kom os *kyk* soma gou ha by compassionate leave...

Participant: *Ja* os *kyk*.

Interviewer: aangesien os nou davan praat... wan hie sê it by compassionate leave... with full pay... dis bladsy 10... may be granted for 3 working days a year, and another 14 days during every cycle of 3 years. Thus 23 working days compassionate leave are available during every cycle of 3 years.

Participant: En as jy binne daai 3 jaar... niks gebeurie dan waantoe gan dai compassionate leave?

Interviewer: Da vevalit. Hie sê it (reading aloud) you cannot accumulate compassionate leave.

Participant: Dit veval ja ma da kom dit wa jy rêrag soes in... ehm... dis isie soes in die nabye familie soes hulle praatie. Kom os kyk bietjie... ehm... dit is familie ma dis bietjie verder na daai stamboom toe.

Interviewer: Mmm

Participant: Nou kan hulle danie... lat hulle sien vi dai... virie afgelope 3-5 jaar niks het gebeur en j't niks gevat havan nie. Nou kom jy by daai en jy wil graag na daai oom van jou wat net 'n oom is wil jy graag gan en is vêr... dan moet jy verlof insit.

Interviewer: Ma hie sê dit, kyk by 3.3.5.c sêret da (reading aloud) compassionate leave for a portion of a day or for one or more full days may be granted in the following instances. Da gan os na die heel laaste bullet toe dan sê it the death of an employee's spouse, parent, parent-in-law, adoptive parent, grandparent, child, grandchild or sibling or *family member*.

Participant: Hulle gie hom?

Interviewer: Volgens wat die beleid hieso sê gee hulle hom.

Participant: Nou sien jy nou dit... dit wordie met ons gekommunikeer nie.

Interviewer: Mmm

I omitted sensitive and irrelevant content.

Participant: Pety is tegemoetkomend ma nie amelie.

Interviewer: Ma hoekomie want os het 'n beleid tog hieso?

Participant: Haasy

Interviewer: Hulle moenie beleid vat en volgens hom werk. Nou hoekom dink u as os nou kyk in terme vanie beleid... Isie beleidie duidelik genoegie? Of wat gebeur? Dat dit...

Participant: Of hulle implementeer itie soes it moet geïmplementeer wordie.

Interviewer: Uhr

Participant: Hulle implementeer it soes hulle it wil hê.

Interviewer: Mmm

Participant: En ek dink it hang af oek van jou departement.

Interviewer: Mmm

Participant: Ek praat spesifiek van departementele goed... want hulle moet die beleid *meer* as ek en j weet.

Interviewer: Ja hulle moet mos...

Participant: J's an hoof...

Interviewer: So jy moet presies weet wat ini beleid angan.

Participant: Daasy. Dan moet jy ook vi my sê {...} dit kanie *so* werkie dit moet *so* werk, want dit word vi jou so gesê. Hierie isie eerste keer wat ek so 'n dokument sien.

Interviewer: Isit? Nou dink u hulle wietie van die beleidie?

Participant: Ek dinkie hulle implementeer it regie.

Interviewer: Mmm

Participant: Soes it hulle wil.

Interviewer: Mmm

Participant: Dalk moet 'n mens 'n bietjie meer gan, gan vra... *verstaan* die, die hoofde die beleide self?

Interviewer: Mmm

Participant: Hoekom dink u hulle *salit* nie vestaanie?

I omitted sensitive and irrelevant content.

Participant: Dalk moet julle oek... vi hulle oek interview en vra vestaan hulle al hierie goed?

Interviewer: Mmm nuh... is baie goed.

Participant: Ja dit is 'n lywige dokument. Ek ganie alles kan onthou nie ek sê dit met alle eerlikheid.

Interviewer: Nee, nee...

I omitted sensitive and irrelevant content.

Participant: Ja dis 'n beleid... os stuur it ma net ma it dra nie baie kragie. Dit hetie baie kragie.

Interviewer: Nou kom os kom gou trug hie na die compassionate leave toe.

Participant: Is reg.

Interviewer: U't mos nou self nou compassionate leave ingevul nê? Hoeveel dae het u gevat?

Participant: Ek het net 3 dae gevat.

Interviewer: Hoekom?

Participant: Omdat die beleid sê... omdat hulle vi os vroeër jare vi os gesê is net 3 dae j's geregtig op 3 dae.

Interviewer: Ok wan soes ek nou vi u gewys het as hulle kyk hie na die beleid dan sê dit 3 dae, 14 dae en dan sê dit vi jou 23 dae. So nou hoeveel dae isit?

Participant: Silence

Interviewer: Vestaan u wat ek sê?

Participant: Ja dan is 3 dae plus die 14 gie vi jou 17...

Interviewer: Mmm

Participant: (pause) en ek het ma net 3 gevat...

Interviewer: En hie sê hulle is *eintlik* isi totaal watie universiteit vi jou gie 23 dae.

Participant: 23

Interviewer: Ma nou hoekom het u nie meer gevatie?

Participant: want dit was vroeër jare soos ek wee sê os amel is onnerie indruk is net 3 dae.

Interviewer: Uhr

Participant: Want dit was gesê 3 dae.

Interviewer: En tog isit hie al van 2007 af... is die dokument gedateer.

Participant: Nou sien jy?

I omitted sensitive and irrelevant content.

Interviewer: Nou as u nou na die dokument kyk... soos u nou sê u willie leesie... hoekomie?

Participant: Nee-nee ek sê nie ek wil itie leesie...

I omitted sensitive and irrelevant content.

Participant: Dis oekie in my taal geskryfie.

Interviewer: Ok dit is nou Engels ek vestaan. Nou watse Engels is die nou?

Participant: Dis normale Engels

Interviewer: Mmm

Participant: Vi my's it... ek kanit lees ma wat ek jou probeer sê as it 'n Afrikaanse ding is...

Interviewer: Mmm

Participant: da gan jy vinniger da deur.

Interviewer: Ok.

Participant: Ma as jy 'n Engelse ding vi my elke kee...

Interviewer: Ma as ek nou vi u die Afrikaanse equivalent van die ding gee dink u hy gan meer vestaanbaar wies as die Engels?

Participant: Ha-a kyk die Afrikaans, party terme is meer difficult as wat... ma *siekere* goed gan vi my meer sin maak.

Interviewer: Ja omdat dit u...

Participant: My taal is...

Interviewer: Huistaal is...

Participant: En soos hierie wat jy nou haai 14 dae... ek gan debatteer daar... ma nou hoekom vra hulle vi my dit? Ma omdat dit in Engels is... nou sê ek vi my... hoe nou? Gooi my bietjie om.

Interviewer: So u sê hierdie dae storie gooi vi u bietjie om?

Participant: Ja, want dit disie duidelik genoeg om te sê jy kan dit vat en daai vatie. Dit praat net vanie siklus.

Interviewer: En 'n mens willie ini sikluse... ehm...

Participant: Ja, nou sien jy netie 3 nou gan jy ma net na die 3 toe...

Interviewer: Uhr want hys wat eeste staan! Jy liesie vederie j sien net 3...

Participant: Ja en dis hoekom... (I omitted sensitive content)

Interviewer: Uhr ek vestaan wat u bedoel ja... nou scan jy vinnig deurie dokument, nou sien jy ok 3...

Participant: 3 dae is fine, is orait vi my.

Interviewer: Uhr

Participant: Jy kykie na die 14 nie...

Interviewer: Uhr

Participant: Plusie 3 gie vi jou 17 en soes j gesê het 21... 23.

Interviewer: Jy kykie verder as daai nie... en u't oekie sieke oek gladie die anner gedeelte gelies...

Participant: Die onderste gedeelte ga jy gladie want haai eeste 3 is vi jou... vi os as mense wat... wat jare hie is. Ok dis orait. Sien jy?

Interviewer: Uhr

Participant: Nou het jy hom?

Interviewer: Ek vestaan. Ek het hom, ek het hom.

Participant: Ok

Interviewer: Wat is ha nog iets... wat u vi my... is os nou kla? Kyk hieso is leave of absence, continuation of work elsewhere, unpaid leave. Presence at the workplace. Is ha iets wat u da wil sê? Os kanit skip os hoefie dana te kyk as u voel disie vi u relevantie.

Participant: Byrie werk self?

Interviewer: Ja, hieso mos nou. Kyk jy kry mos verskillende soorte verlowe wat jy opie stelsel kan insit. Hierie isie leave of absence, continuation of work elsewhere, unpaid leave en presence at the workplace

Participant: Nou by jou werk self... die ene presence at jou...?

Interviewer: Presence at the workplace ok.

Participant: Wat, wat sê jy nou vi my da?

Interviewer: Hulle sê nou hie van 3.3.9.a (reading aloud) employees must be present on weekdays on university premises at the uhr, uhr, uhr, except if they're on leave en soe an.

Participant: Mmm

Interviewer: En dan sê hulle oek mos nou as jy jou werk op 'n ane plek moet doen dan moet jy reëlings tref met jou hoof.

Participant: Ok

Interviewer: En dan sê hulle hie dat jou hoof kan vi jou toestemming gee om amptelike funksies en goed vanie Universiteit by te woon. So... hoe voel u?

Participant: Dis orait, straight forward.

Interviewer: Ok. En dan kom os heel laaste hie by sick leave. Kyk dis oek mos nou iets wat os mense baie meer gebruik as al dai ane goed nou.

Participant: Ja. Nou kom os kyk na jou siek verlof.

Interviewer: Uhr

Participant: J kry hoevel dae siek verlof?

Interviewer: Hie sê hulle vi jou... 3.3.10.a gie hulle vi jou hieso hoeveel siek... hulle sê (reading aloud) you can submit a medical certificate, ehr, ehr, ehr. You are entitled to a maximum of 8 months sick leave during every successive period of 3 years of employment at full pay...

Participant: Eight *months*?

Interviewer: Uhr, ja (reading aloud) maximum of eight months sick leave during every successive period of 3 years of employment at full pay for the first four months thereafter at half the pensionable amount of the relevant employee's cost of employment, dai's wat COE is da.

Participant: Mmm

Interviewer: Ek het nou vi u daai stukkie gelies. Nou sê hai nou vi u presies hoeveel siek dae u kry?

Participant: Ja... nou... {...} da komit nou weer in... jy kry... jy ka mos twee dae vat soner lat jy dokters sertifikaat bring? Isit nog steeds soe? Dit werk mos nog soe?

Interviewer: Hy staan hieso in die...

Participant: Ja in die ene... nou... my vraag altyd was...

I omitted sensitive and irrelevant content.

Participant: Ma os vat mos... geneig om te vat net twee dae... want dis soner 'n dokters sertifikaat.

Interviewer: Uhr

Participant: Want die derde dag moet jy dokters sertifikaat bring...

Interviewer: Mmm

Participant: Rait. Nou wat word... na, na asie jaar om is en jy't niks siekverlof gevatie, dan verval hy mos.

Interviewer: Mmm

Participant: Nê dit is mos so volgens ons.

Interviewer: Hie staan hy... dis hoekom ek gesêret ek... wil hê of, of die *beleid* soos hy *hie* staan... of hy ooreenstem met wat ons verstaan wat da staan en of *dit* wat hie ini *beleid*...

Participant: Mmm

Interviewer: staan duidelik vi ons uiteengesit is? Lat ons kan weet *presies* hoeveel siekdae ons kry...

Participant: Mmm ja ek dink hulle dit moet vi ons *gesê* word... elke werker kry... is sy *reg* op twee dae *soner* siek sertifikaat. Nê... ja.

Interviewer: Hieso sê hy (reading aloud) applications for sick leave for more than two calendar days must be accompanied by an acceptable medical certificate that states the nature of the illness clearly. Dai... seksie is hy *orait* vi u? Sê hy vi u duidelik wat u *wil* hê hy moet sê?

Participant: Virie... virie twee dae?

Interviewer: Ja. Verduidelik hy vi u die twee dae?

Participant: Ja dais fine.

Interviewer: Fine. Ok. Dan sê hulle ook hieso die vorige bullet (reading aloud) 3.3.10.c sick leave is calculated to calendar days not working days... so as jy die Vrydag ytbly tot die Maandag toe dan isit vier dae.

Participant: Isit vier dae?

Interviewer: Hy's oek sieke duidelik genoeg nê? En soos u gesêret u het nogie siek gevatie wat word van daai siek dae... hie sêret 3.3.10.b (reading aloud) sick leave cannot be accumulated.

Participant: Ek weet.

Interviewer: So hys oek dydelik?

Participant: Hys oek dydelik ja.

Interviewer: En anie eeste bullet is mos nou daai een wat os nou van gepraatit... jy's entitled to eight months... sick leave vir 'n drie jaar periode.

Participant: Ek het ditie eens geweetie. Ek hetie dai ene gewietie.

Interviewer: Vanie eight months ehm...

Participant: Mmm

Interviewer: Is altyd net opie 3 dae.

Participant: Mmm...die twie dae... en dan siekverlof da vul jy in.

Interviewer: Ja ma die ag maane is mos nou virie 3 jaar periode.

Participant: Ja

Interviewer: Mmm. Is hy orait vi u so?

Participant: Hys oek orait.

Interviewer: Of sou u verkies het hy moet hom... opgebreek het...

Participant: Ag hulle...

Interviewer: en hom duideliker vir 'n mens gee... of hy's heel fine?

Participant: Ek dink hy's... ek verstaan hom nou *beter*. Ek verstaan hom nou.

Interviewer: Ok

Participant: Jy weet is nooit... soos in hierdie goed was... soos in jy nou kom wat... dan gesels ons bietjie daaorie. En baie van onse... ek praat yt my eie ondervining. Ek hou van lees ek hou van goed deer gan.

Interviewer: Uhr en u't mos nou vroeër vi my gesê... dat erhm isie dat u *nie* die goed *wil* lees... u't mos nou vi gesê...

Participant: Mmm

Interviewer: die groot woorde gooi vi julle yt...

Participant: *Ja*

Interviewer: So *as* hierie woorde *nie* so groot wasie... sou it 'n bietjie makliker...

Participant: Maakit... net *verklein* hom net!

Interviewer: gemaakit om te lees?

Participant: Sê hom net elke werker kan... twee dae vat sonder siek verlof... ehm... hy't ag... vi ag maane kon hy as hy nie gevatit virie drie jaarie dan kan hy daai as hy siek is dan het hy daai ag maane...

Interviewer: oor?

Participant: van om, om dit te kan gebryk.

Interviewer: Ok

Participant: Jy weet... dan *vestaan* 'n mens da *weet* jy en dan isit oekie lat jy... onkundig... jy baie mense... ek hou nie van domie...

Interviewer: Mmm

Participant: jy's net onkundig.

Interviewer: want dit wordie soe gekommunikeer soos ons nou hie sitie.

Participant: Uhr

I omitted sensitive and irrelevant content.

Interviewer: Ok so hies nou 'n paar wat os geskip het. Os het mos nou gegaan na die compassionate leave toe... ek wil net gou kyk of hie nog ietsie is. Os het by die annual leave en as mens nou om blaai vanie annual leave af da ko jy nou by maternity leave. Nou ek wiet nou nie... hys bladsy 8.

Participant: Die vrou mense se goed.

Interviewer: Ma... u sê vi my dies vroumense se goed.

Participant: Kom os... kom ek sê...

I omitted sensitive and irrelevant content.

Interviewer: Nou sê gou vi my die maternity leave... u's mos nou 'n *man*. Ek wil vanuit 'n man se perspektief uit kry.

Participant: Ok

Interviewer: Hieso sê dit vi my nê dat ehm... as *u* nou ek weet (I omitted sensitive and irrelevant content) sou u vrou of... u was sieke hie toe u vrou... sou u vrou nou swanger word en sy moet nou kraam en so an en *u* moet oek nou afvat. U moet oek nou *leave* insit kom os sê *paternity* leave nê.

Participant: Ok

Interviewer: Dan sou u dink dat hierie ding... spreek hy tot u... behoeftes op daai stadium? As u nou die ding... U't nou die paternity leave nodig nuh nou trek u nou die dokument af of iemand gie hom vi u, u wil nou kyk... waa qualify ek nou vi hoeveel dae...

Participant: Mmm

Interviewer: Ek wil nou lies hie, ek wil hom nou net gryp en gou kyk... dan sou u vi my sê dat hai informasie vi u beskikbaar is? Nie die dae nie die informasie met betrekking tot die dae.

Participant: Ok

Interviewer: Sal hy vi u vinnig in die dokument beskikbaar kan wees?

Participant: Ok... soes hieso moet jy nou alles gan lees.

Interviewer: Uhr

Participant: Anne woorde wat jy vi my sê is os moen 'n klousule inbou om te sê ehm... dis my vrou ehm... ek is werkgewer hieso en my vrou is swanger... wat is my ehm... verlof...

Interviewer: Yes

Participant: rondom dit... ek dink os kanit... ek sal sê kom os bourit in... om te sê die werkgewer(nemer) as man ehm... het seveel dae om sy vrou te onersteun in daai periode van swangerskap.

Interviewer: Mmm

Participant: Veral die laaste wane julle moet ingan... da moet da nog. Dai klousule ka julle dydelik maak om te sê voor die kraam gedeelte en dan na die kraam gedeelte het jy aantal dae.

Interviewer: Mmm

Participant: Om te kan... vi die onersteuning...

Interviewer: Mmm

Participant: want kyk is jou vrou.

Interviewer: Ja want kyk os is mos nou al gemodernise nê os kom mosie mee yt dai jare ytie.

Participant: *Ja nee os moet.*

Interviewer: Ma as os nou kyk hie nê meneer by 3.3.2.b daai laaste sin da het hulle 'n stukkie ingebou (reading aloud) if her spouse or permanent partner is also in SU's employ he or she may use any remaining period of maternity leave that is available subject to the same conditions set out in 3.3.2.a. So nou soes u nou vi my gesê het hulle moen 'n klousule hie inbou...

Participant: Ja

Interviewer: sou *die* klousule genoeg wees?

Participant: Hulle kan hom net bietjie meer ehm... hoe kan ek... gemodern... hoe sê hulle? Bietjie meer... *kom os gie it bietjie meer lyf.*

Interviewer: Uhr moen hom bietjie uitbrei?

Participant: Uitbrei presies... wat is die man se voordeel rondom dit. Wat kan hy kry en wat kan hy kry en wat kan hy nie kry nie.

Interviewer: Uhr

Participant: Ek dink jy vestaan wat ek probeer sê?

Interviewer: Ek vestaan heeltemal wat u vi my probeer sê want...

Participant: Ja. Dat julle daai net bietjie kan... groter maak om te sê as os by daai punt kom dan kwalifiseer man...

Interviewer: En 'n bietjie meer dydeliker maak?

Participant: *Dydeliker* en lat os kan...

Interviewer: Lat u hom kan sien.

Participant: *sien* presies! Ek moenie wonner wat staan nou hieso nie.

Interviewer: Mmm

Participant: Hy moet... os *noem*...

Interviewer: dydelik

Participant: ja lat os... as os scan da kan ek sien nee ma ok hieso seg hy vi my erhm ek kan dit doen.

Interviewer: Mmm

Participant: Of ek kanie daai doen.

Interviewer: Ok dankie. Dis hoekom ek vi u vra want die mans is geneig... hulle sien maternity leave da sê hulle nie ma dai's virie vrou ma...

Participant: Nie, nie, nie dit *moet* os moet want... vi wie onesteun? Jy moet jou vrou onesteun. Ek kanie my ma stuurie.

Interviewer: Mmm

Participant: My ma'tie *saam* gewiesie...

Interviewer: Giggling

Participant: (chuckling)... ek praat ma nou... ma ek mean dit... verstaan jy?

Interviewer: Ek verstaan wat u bedoel ja mens moet jou verantwoordelikhede nakom.

Participant: Daasy, disie woord wat ek gesoekit.

I omitted sensitive and irrelevant content.

Interviewer: Dan is da nou study opportunity, is ha iets wat u vi my da wil noem?

Participant: Studies?

I omitted sensitive and irrelevant content.